

Oeuvres de Claude Aubry publiées en Chine

Un écrivain d'Ottawa, Claude Aubry, verra bientôt certaines de ses oeuvres traduites en chinois et publiées en République populaire de Chine, annonce Murray Maltais dans un article du *Droit* publié le 28 août. Voici des extraits de cet article.

Le gouvernement chinois fera publié, d'ici mai 1983, deux contes de Claude Aubry, soit *Agouhanna, le petit Indien qui était peureux* et *Les Îles du roi Maha Maha II*. Le premier conte a paru chez McGraw-Hill Ryerson en 1974; quant au second, il a été édité pour la première fois aux éditions du Pélican, à Québec, en 1960.

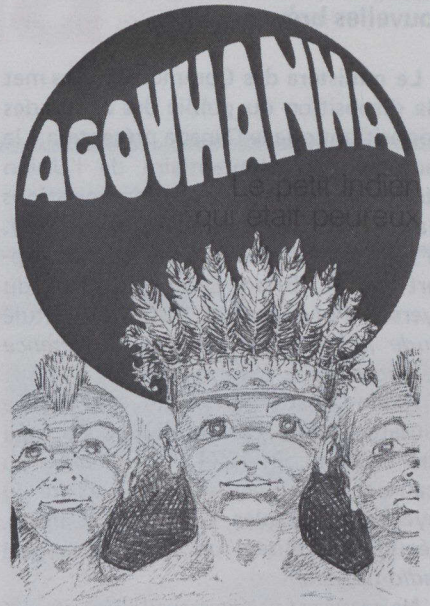
Ancien directeur de la Bibliothèque municipale d'Ottawa maintenant à la retraite, M. Aubry écrit des livres destinés à la jeunesse depuis le début des années 40. Ses ouvrages ont fait auparavant l'objet de traductions en anglais et en américain ... ainsi qu'en roumain. Ils ont paru chez différents éditeurs du Québec, du Canada anglais et des États-Unis.

Rencontré cette semaine par *Le Droit*, le premier secrétaire de l'ambassade de la République populaire de Chine à Ottawa, M. Kang Chongru, a indiqué que les deux contes de M. Aubry seraient réunis en une seule édition et tirés à 20 000 exemplaires.

M. Chongru, au cours de sa conversation avec le journaliste, n'a pas manqué de souligner les excellentes relations bilatérales de son pays avec le Canada, cette prochaine édition s'ajoutant à de nombreux autres échanges qu'il a qualifiés de fructueux. Il a par ailleurs annoncé que, dès octobre, une délégation de trois écrivains de son pays séjournerait ici, en voyage d'études.

Claude Aubry

Claude Aubry commence à écrire en 1942; l'année suivante paraît son premier conte, *Le Loup de Noël*. Depuis, nombre de prix sont venus témoigner de la qualité de ses ouvrages, en nombre peu considérable il est vrai. Mais l'écrivain est un perfectionniste, adepte à coup sûr du "Cent fois sur le métier...", du sévère Boileau. "J'ai écrit huit fois *Le Loup de Noël*, avant d'être satisfait de sa version finale. *Les Îles du roi Maha Maha II* ont connu sept versions différentes et *Agouhanna quatre*", a-t-il confié au jour-



CLAUDE AUBRY

naliste. Modeste, il se borne à dire qu'il s'est contenté de réécrire des légendes existant déjà, avec un souci constant de l'exactitude et de la vérité historique. Sa bible à ce chapitre demeure *Les Relations des Jésuites*.

Claude Aubry serait vraisemblablement le premier auteur d'expression française au Canada traduit en chinois, dont les textes littéraires feront l'objet d'un livre.

Cependant, les traducteurs chinois travailleront à partir des versions anglaises des deux contes choisis.

Selon le directeur de la section "Lettres et édition" du Conseil des arts du Canada, M. Naïm Kattan, il existe au moins une revue littéraire en Chine consacrée à la littérature canadienne. On y retrouve notamment des textes de Marcel Dubé et de Gabrielle Roy traduits en chinois, ainsi que des textes de littérature canadienne-anglaise, en nombre plus important.

Une université canadienne dépositaire d'oeuvres de Gustave Mahler

Une université canadienne, The University of Western Ontario, a acquis récemment une collection privée d'oeuvres musicales et de lettres du compositeur autrichien Gustave Mahler, décédé en 1911.

La collection a été donnée à l'Université par la veuve de M. Albert Rosé, neveu du compositeur. M. Rosé a enseigné à l'University of Western Ontario pendant de nombreuses années.

Le roman "Bonheur d'occasion" porté à l'écran



Presse canadienne

Scène du film *Bonheur d'occasion*, tiré du célèbre roman de Gabrielle Roy. Le film raconte la vie d'une famille pauvre du quartier ouvrier de Saint-Henri, à Montréal, dans les années 30. Il a fallu quatre ans de préparation et cent jours de tournage pour achever le film qui sera produit en versions française et anglaise pour le cinéma et la télévision. Il sortira, prévoit-on, au printemps prochain.